

## Analysing Strategies & Meaning Loss in English Translations of some Selected Quranic Verses: The Case of Women's Rights

تحليل الإستراتيجيات وفقدان المعنى لترجمات إنجليزية لأيات قرآنية مختارة: حقوق المرأة أمودجا

Fatma Ahmed Abdallah Omar Ba Sharahil<sup>1</sup>, Debita Tan Ai Lin<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Assistant Professor in Translation in the Department of English, Women's College – Al-Mukalla, Hadhramout University

<sup>2</sup>School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia, 11800 Minden, Penang, Malaysia

Correspondence: [fatmabasharahil@hu.edu.ye](mailto:fatmabasharahil@hu.edu.ye)

Received: 22/4/2025

Accepted:20/ 5/ 2025

### ABSTRACT:

#### Keywords:

- Baker's taxonomy
- Quranic verses
- Semantic loss
- Translation strategies
- Women's rights

Islam has been claimed to oppress women and deprive them their rights. Perfect accuracy in translating the Holy Quran is considered an impossible task as studies have demonstrated that its translation is devoid of shortcomings. Furthermore, the outcomes of a translation process can be influenced by the translation strategies used, which may result in semantic loss. The study's purpose is to investigate English renditions of verses regarding women's rights, highlighting the strategies used and whether semantic loss is observed. Hence, five Quranic verses pertaining to women's rights were selected via purposive sampling and their English renditions by two translators were analyzed using Baker's (2018) taxonomy. The translations by Arberry (1953) and Abdel Haleem (2005) established part of the corpus. The meaning/interpretation of the verses was determined by utilizing Al-Sa'di's (2002) exegesis. The renditions were compared against the original (Arabic) versions, and analyzed based on the strategies adopted. In addition whether semantic loss was observed. Disparity in terms of strategies adopted by the translators is apparent and loss in meaning has been noted. Generally, differences in terms of the choice of lexis and translation strategies were apparent. Literal translation was also found to be dominant, along with inaccuracies in meaning conveyance. In terms of the corpus selected, no available translational research similar to the current study exists.

### الملخص:

#### الكلمات المفتاحية:

هناك ادعاءات ضد الإسلام بقمع النساء وحرمانهم من حقوقهم. تعتبر الدقة المتألية في ترجمة القرآن الكريم مهمة مستحيلة حيث أظهرت الدراسات أن ترجمتها غير خالية من أوجه القصور. علاوة على ذلك، يمكن أن تتأثر عملية الترجمة باستراتيجيات الترجمة المستخدمة، والتي قد تؤدي

<ul style="list-style-type: none"> <li>• استراتيجيات الترجمة</li> <li>• آيات قرآنية</li> <li>• الخسارة الدلالية</li> <li>• تصنيف بيكر</li> <li>• حقوق المرأة</li> </ul>	<p>إلى الخسارة الدلالية. الغرض من هذه الدراسة هو التحقيق في الترجمات الإنجليزية للآيات القرآنية المتعلقة بحقوق المرأة، وتسليط الضوء على الاستراتيجيات المستخدمة وما إذا كان هناك خسارة دلالية. وبالتالي، تم اختيار خمس آيات قرآنية متعلقة بحقوق المرأة من خلال أخذ العينات القصصية. وتم تحليل الترجمات الإنجليزية لإثنين من المترجمين باستخدام تصنيف <b>Baker</b> (٢٠١٨). أخذت الترجمات من أعمال <b>Arberry</b> (١٩٥٣) و <b>Haleem Abdel</b> (٢٠٠٥). تم تحديد معاني وتفسير الآيات من تفسير السعدي (٢٠٠٢). تمت مقارنة الترجمات والنص القرآني الأصلي وتم تحليلها بناءً على الاستراتيجيات المعتمدة وما إذا كانت الخسارة الدلالية قد لوحظت. هناك تباين من حيث الاستراتيجيات التي يتبناها المترجمون بشكل واضح وقد لوحظت الخسارة في المعنى. بشكل عام، كانت الاختلافات من حيث اختيار الكلمات واستراتيجيات الترجمة. كما لوحظ هيمنة الترجمة الحرفية كأكثر استراتيجية مستخدمة في ترجمة النصوص المختارة. إلى جانب عدم الدقة في نقل المعنى. من حيث كما أنه لا توجد دراسات سابقة مماثلة تناولت نفس العينة التي تناولتها الدراسة الحالية.</p>
---	---